

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: RUSSIAN

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2023

Exam date: Wednesday 8 November 2023

Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text gives several tips for safe conduct on social networks and how to avoid becoming aggressive or being bullied. Translate into your target language for a general readership.

Правила безопасного поведения в соцсетях

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Уже ни для кого не секрет, что социальные сети токсичны и полны вирусных постов и перепостов. И при этом очень часто пользователи сетей пытаются дискутировать на темы, в которых они ничего не смыслят или о которых имеют очень поверхностное представление. Часто случается, что кто-то, увлечшись дискуссией на какую-то «интересную» «горячую» тему, начинает активно постить комменты и критические замечания ... и сам становится объектом критики, злых насмешек, а то и открытой травли. Потом первоначальные посты удаляются, но ... ИНТЕРНЕТ ПОМНИТ ВСЁ!

И здесь возникает законный вопрос: а можно ли активно вести себя в соцсетях так, чтобы и не пресно было, и не слишком горько или солёно? Любая вещь, любой гаджет, любая технология, любое лекарство могут быть как полезными, так и вредными – всё зависит от того, кто и как ими пользуется или их использует: во благо или во вред. Это справедливо и в отношении соцсетей. Их создавали как рабочий инструмент общения людей и объединения их в группы по интересам. Сегодня же социальные сети разочаровали многих из-за растущей токсичности и агрессивности. Так можно ли пользоваться уже существующими инструментами общения без негативных последствий для нашего психического здоровья?

Наверное, да, можно, если следовать нескольким принципам «здорового общения». Например: вы организовываете вечеринку, поэтому (как пелось в популярной песне в середине и конце 70-х прошлого века) «сегодня к вам придут друзья, придут друзья друзей, которым все равно: к вам можно или к вам нельзя...» И если будет «много выпито вина», и кто-то «напьётся пьян» и будет портить всем настроение, то его или её больше не будут приглашать в эту компанию. Одним словом – заблокируют. Точно так же надо поступать вам с посетителями вашей ленты или модераторам в группах по интересам: если кто-то в них ведёт себя агрессивно и провоцирует других на агрессию – таких надо исключать из группы. Блокировать. Банить. Как можно раньше.

Второй совет касается умного выбора платформы для публикации постов. Острые шутки или комментарии в компании близких друзей могут быть абсолютно адекватными, уместными и безобидными, но перенесённые в иной

контекст и процитированные в других группах, которые «не в теме», могут вызвать совсем иную реакцию, которая может привести к серьёзным конфликтам. Так что надо разумно выбирать платформы и группы для шуток и острых замечаний. А ещё не забывать о том, что какие-то комментарии лучше всего посылать «в личные сообщения».

Онлайн травля (или буллинг) в социальных сетях – одна из самых заметных форм токсичности. Поэтому пользователям любых платформ советуют избегать любых форм травли, если не хотите сами превратиться в жертву в какой-то момент. А это вполне возможно. Тем более, что обсуждать и осуждать кого-либо, кого вы не знаете лично и не узнали бы, если бы не интернет, – пустая трата времени, сил и эмоций.

Ещё один важный совет: и не пытайтесь быть экспертом во всём! Дискуссии и обсуждения в социальных сетях (как всем нам кажется) предлагают нам, а часто и вынуждают нас выступать в роли экспертов и даже комментировать какие-то события сразу здесь и сейчас. Чем чаще вы публично выступаете необдуманно и скоропалительно о чём-то малознакомом, тем более очень эмоционально, тем больше вероятность того, что вы можете кардинально ошибаться, и в таких случаях вы сами дадите другим пользователям повод критиковать ваши высказывания.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE